

LE²LA² LÉ² JMOG¹⁵⁴ GUÉ⁴
DSE³ 'UË³

**COMO SE PUEDE
MEJORAR LA TIERRA**



FOLLETO NUMERO 1

LE²LA² LÉ² JMOG¹⁵⁴ GUÉ⁴
DSE³ ¡UË³

COMO SE PUEDE MEJORAR
LA TIERRA

Manual de Conservación
en chinanteco de Tepetotutla
y en español

Folleto Número 1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

Este es el Folleto Número 1 de la serie bilingüe de manuales agrícolas que tratan de la conservación del suelo, el mejoramiento de la tierra, y el cultivo de cosechas provechosas en las regiones montañosas de la República. Esta serie fue preparada originalmente para la región tzeltal del Estado de Chiapas. Se espera que las mismas enseñanzas, con ciertas adaptaciones, se puedan aplicar en otras regiones donde el problema para el desarrollo de la agricultura son los terrenos montañosos.

El propósito de este manual, Folleto Número 1, es dar a conocer en forma sencilla, cómo se forma el suelo y cómo se puede mejorar la tierra de una pequeña propiedad, para obtener más abundantes cosechas, y con éstas mejorar la alimentación de la familia.

Las explicaciones de estos manuales son muy sencillas y se espera que los dibujos ayuden al lector a entender lo que en ellos se desea enseñar.

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Juanita Machin M.

Traducido por Félix Osorio M. y Leoncio Hernández O.

primera edición

Como se puede mejorar la tierra

en chinanteco de Tepetotutla y en español

75-026 México, D.F. 3C
1976

Ta₁ qui¹₅ si₂ la₂. a₂jme₂'oin₅₄ dsa₂ ia₁jaun₂ jme₃dse₃ gué⁴₄
dsa₂ gua¹₅₄ 'uë₃ quió¹₅. A₂juá¹₂ si₂ ca₂le₃jé³₃ a₂lé₂ jmo₃
le₂jan₂ le₂jan₂ dsa₂ quian¹₅₄ 'uë₃ quió¹₅ ia₁jaun₂ le₃'o¹₅₄
gué⁴₄, jaun₂ dse₃ gué⁴₄ ráu₃.

Este manual se presenta con el propósito de ayudar a un mejor aprovechamiento del terreno, enseñando lo que cada uno puede hacer para mejorar su terreno.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

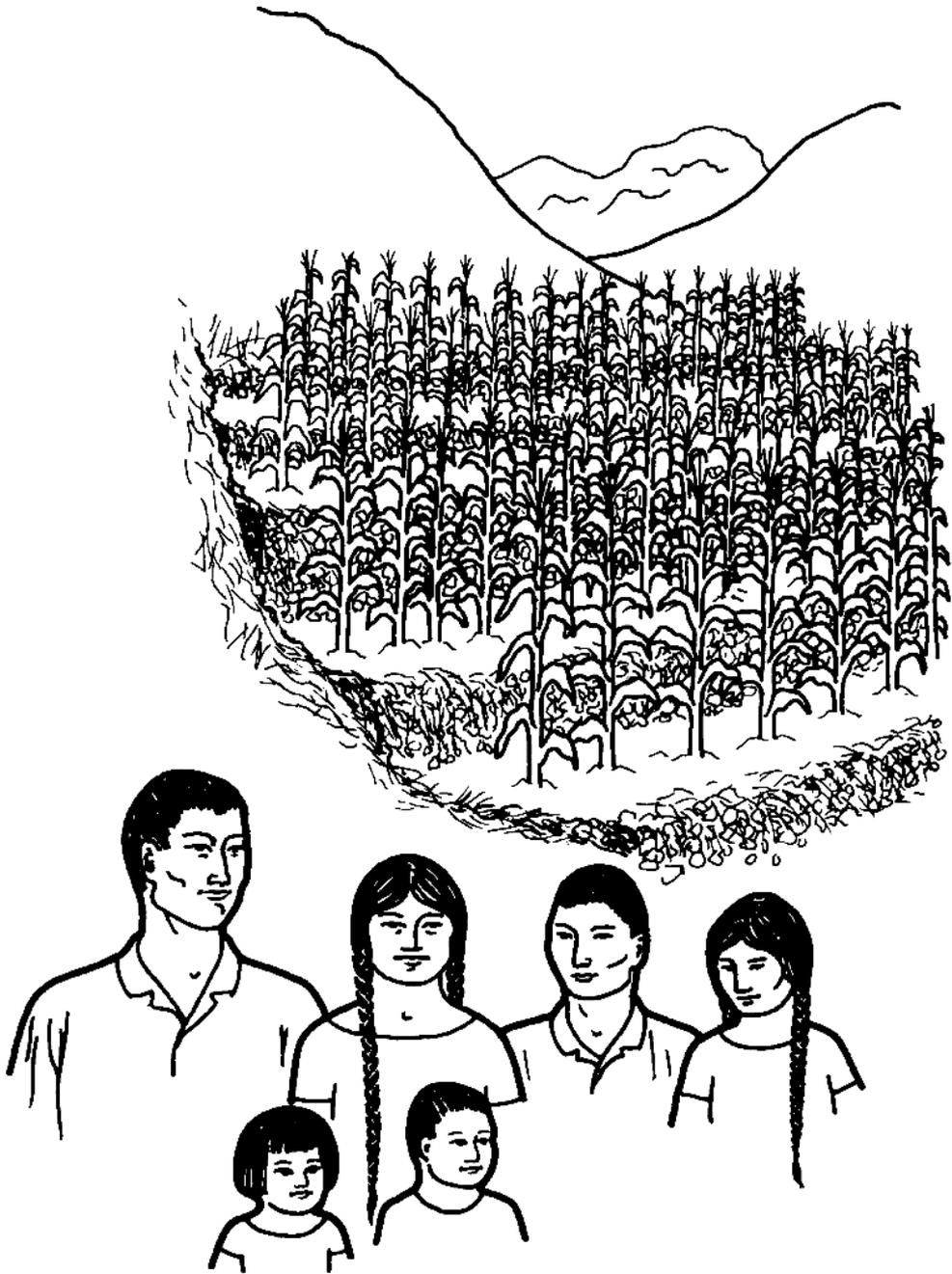
Caun₂ juig₂ niog₅ má'₂ guá₅ jan₂ dsa₂ i₂chen₂ Lorenzo.
Ron₅ ca₂juig₄ 'uë₃ quió'₅, la₁ia₁ tsá₃ lin₄ dse₃. 'Ñio₅ lin₃
siá₅, me'₂ bá₄ 'uë₃ m'g₃ ron₅ quió'₅.

En las montañas vive un hombre llamado Lorenzo. El
tiene una pequeña propiedad, pero está muy accidentada y
montañosa, y tiene poco terreno plano.



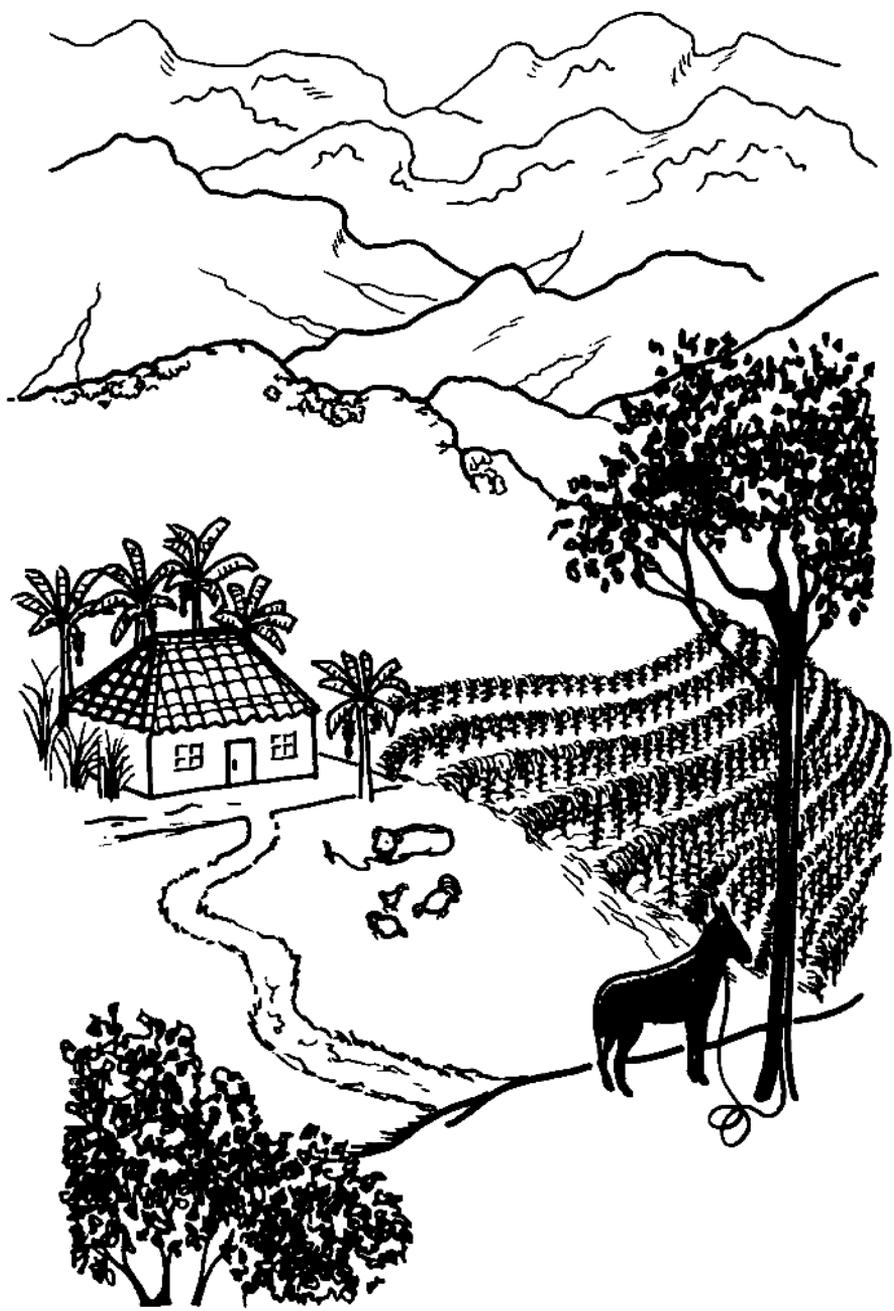
Caun₂ jein₂ Lorenzo 'éi₂ quiain'₅₄ chi'₂ guein₂ quiáin₅
jme₁tioin'₅₄ te₂ηéi₂, 'oin₅₄ 'ηio₅ lin₃. Ia₁ tsá₃ dse₃ 'uë₃
quió'₅ ja₁jme₁jmó'₂ ta₁, jaun₂ tsá₃ lin₄ cui_g₂ jme₁rau₂, on₃
guë'₂ mi₂jnei₂, on₃ guë'₂ mi₂ján'₅ a₂gué'₃ né₃.

Hace algún tiempo Lorenzo y su familia vivían con mucha pobreza y pasaban mucha hambre. El suelo de su terreno era malo y no daba buena cosecha de maíz, ni de frijol, ni de verduras.



La₁ rē₂né₃ gué₄ né₃, 'ŋio₅ dse₃ ma₂chan₂ Lorenzo,
 ma₂ca₂rē₃tsíin₃. Tsá₃ ma₃'oin₅₄, tsá₃ ma₂'e₂ 'in₂ quió'₅, tsá₃
 ma₂lin₄ rē₂dso'₅₄ né₃. Ca₂le₃jíin₃ quiain'₅₄ chi'₂ guein₂
 quiáin₅ ma₂chain₂ há₄ dse₃, ia₁ tē₂le₃siá'₂ guë'₂
 ma₂ca₂rē₃tíin₃ 'a₂ lia'₂ jmóí'₂ ta₁ 'uë₃ quió'₃. 'Ŋio₅ gué₄
 dse₃ con'₂ gué₄ lia'₂ jme₁jmo₂₃ le₂jŋiá₅.

Pero ahora Lorenzo ha cambiado mucho. Ya no tiene hambre, está gordo y se enferma muy poco. Ya todos los de su casa están bien porque él aprendió otra manera de poder trabajar la tierra.



Ca₂'náu'₃ dsí₅ 'a₂ lia'₂ dsón'₂ dsi₂ten₅₄ jmo₃ ta₁ juí₁lia'₂
 'uë₃ má'₂ ja₁siá₅ ia₁jaun₂ dse₃ gué₄ qui₃ráu₃ cui₂g₂ quian'₅₄
 jnei₂ né₃. Nē₃ gué₄ né₃ ma₂ñi₅ Lorenzo 'a₂ lia'₂ jmo₃:

1. Tsá₃ ma₂dsí'₅ dsiog₂.

2. A₂quiá'₃ bá₄ 'uë₃ a₂tó'₃ jáun₄ juí₁lia'₂
 ja₁quian₅₄.

3. Caun₂ ja₁jaun₂ bá₄ jmói'₂ ta₁ i₂gú'₃ co₂jein₃
 gua'₅₄ ja₁ma₂quia'₂ jaun₂.

4. A₂jmói'₂ ta₁ ti₁'míg₁ já'₂, juí₁lia'₂ 'míg₄ i₁tú₃,
 i₁cua₁, i₁ca₁juí₅ né₃. Ján₃ bá₄ jmói'₂ ta₁ ti₁juá₃
 quian'₅₄ jme₁qui₅ juí₁lia'₂ ca₂le₃jé₃ ne₅₄ gué₄ mog'₅₄
 'ma₂ né₃.

El pensó en lo que sería bueno hacer para que su terreno en las montañas pudiera darle buenas cosechas de maíz y frijol. Ahora Lorenzo sabe qué hacer:

1. No quemar su terreno.

2. Hacer terrazas en su terreno.

3. Cultivar más la tierra en donde ha hecho las terrazas.

4. Utilizar estiércol de gallina, de animales, ceniza de fogón y basura vegetal.



Tion₅₄ 'nió'₅ le₃ŋi₅ dsa₂ le₂'uig₅₄ 'a₂ lia'₂ jme₁lé₄ 'ŋa₁
má'₂ lia'₂ con'₂ tsá₃ dsa₂ ma₂chan₂ 'uë₃ jaun₂. 'Nió'₅
le₃ne₄ jniog₄ ján₃ 'a₂ lia'₂ ca₂jmo₃ dsa₂ can'₅₄ quián₂
jniog₄ ma₂dsi₂jo₃ lia'₂ con'₂ jme₁ca₂jme₃lióg₃ ca₂jmói'₂ ta₁
'uë₃.

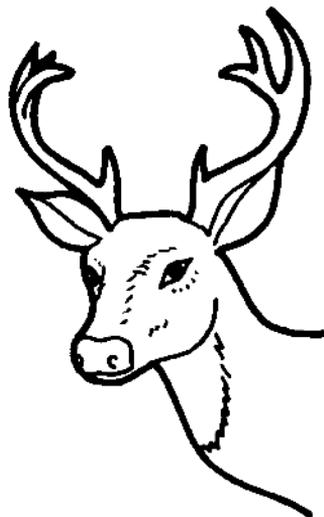
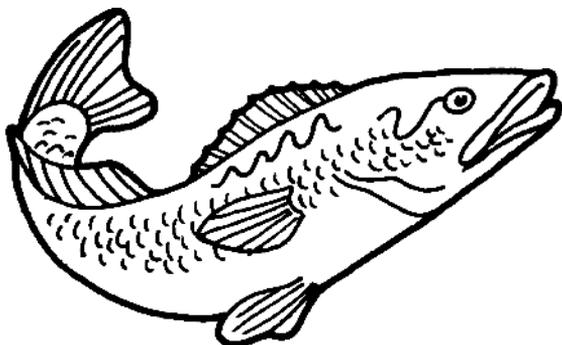
Primeramente es importante saber cómo eran las montañas
antes de que hubiera seres humanos en la región.
Debemos conocer también todo lo que hicieron al principio
nuestros antepasados.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jmíg₄ jaun₂ lia'₂ con'₂ tsá₃ dsa₂ jme₁chan₂ 'uë₃ jaun₂,
 'lióng₂ nī'₁ma₂ ca'₅₄ jme₁cha₂, jme₁lé₄ ja₁'ŋa₁. Jë₄ 'ŋa₁
 jaun₂, jme₁cha₂ 'lióng₂ ti₁gua'₅₄ lia'₂. Ta₁caun₂ 'uë₃ jaun₂
 'ŋio₅ lin₃ jme₁güig'₂ co₂tan₅₄, ca₂lia'₂ jŋia'₅₄ jein₂ 'iog₂
 tsá₃ lin₄ jme₁rë₂quein₂, ia₁ 'lióng₂ nī'₁ma₂ jme₁cha₂.

En el pasado había grandes árboles en las montañas que formaban los bosques. En esos bosques se encontraba mucha tierra negra. Los terrenos eran muy verdes, y ni en tiempo de sequía se secaban. Además la sequía no era muy fuerte porque había muchos árboles.



Ján₃ guë'₂ le₂jaun₂ 'ŋio₅ lín₃ jme₁chan₂ já'₂ jmí_g₄ jaun₂.
Jme₁chan₂ i₁cua₁ nau₂, quian'₅₄ i₁ŋí₅ náu₃, dsí₂'ia'₂, i₁tan₅
né₃, ca₂le₃jín₃ ne₅₄ já'₂ i₂juín₅ lín₃ gué'₄ con'₂ gué'₄ i₂chan₂
rē₂né₃. I₁ju₁ can'₅₄ né₃ jme₁chan₂ cuá₃.

En el pasado había muchos animales en las montañas.
Había venado, jabalí, danta, león y muchos otros tipos de
animales. También había muchos pájaros y peces grandes
en los ríos.



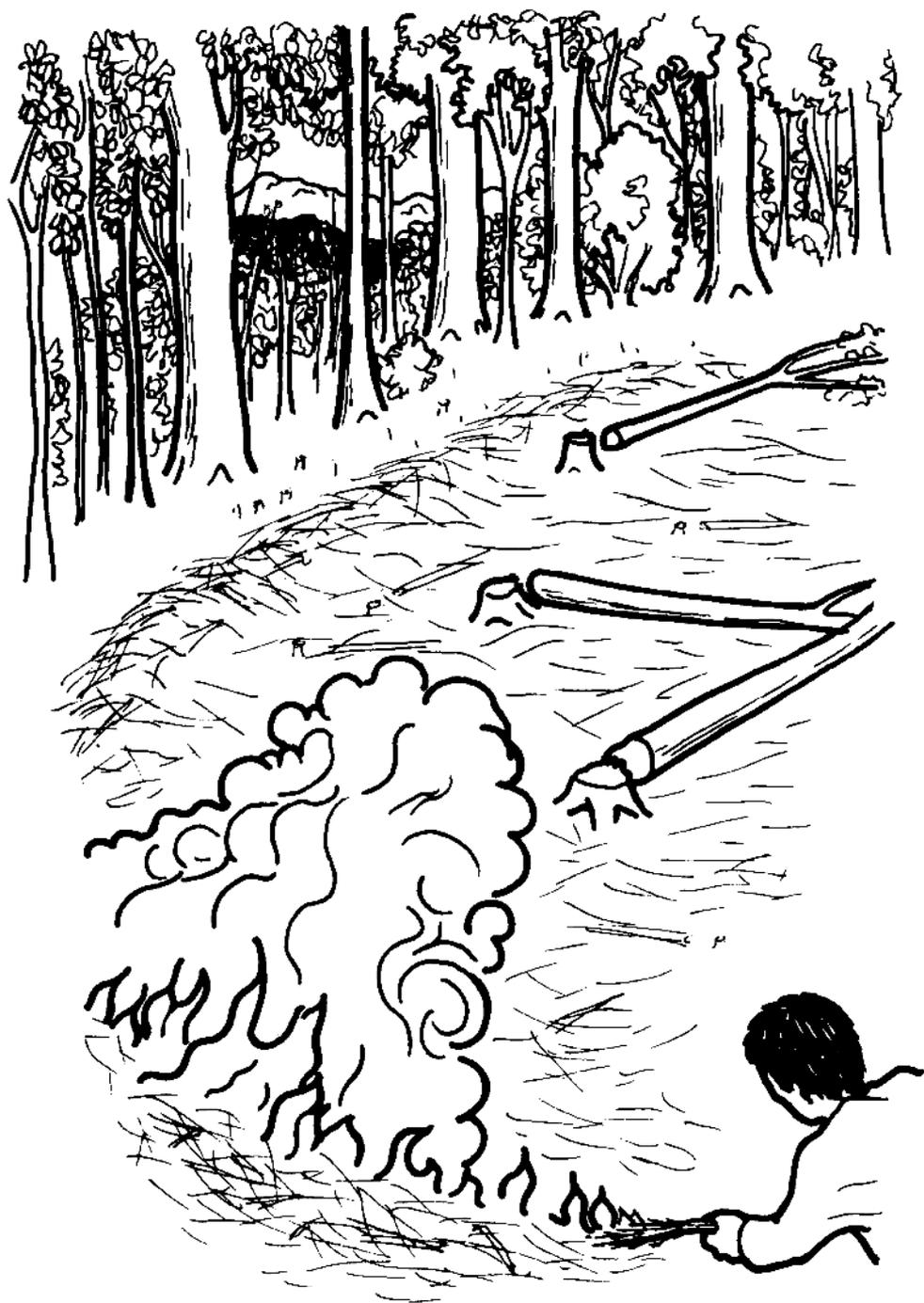
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni₁jmú₄ ni₁'ma₂ ca₂ca'₅₄ ca₂i₃'má₂ 'ei₅ lin₃ né'₃ 'uë₃.
Ca₂niá₃ ne₄ 'uë₃, ni₁cang₁ né₃ ca₂juin₃.

Jaun₂ le₂në₅ ca₂jmo₃ jmú₄ ca₂le₃jé₃ ni₁'ma₂ a₂jme₁cha₂ jë₄
'ŋa₁, ca₂ca'₅₄ ca₂juin₃ ni₁cang₁. Le₂në₅ bá₄ ca₂lë₃ ti₁gua'₅₄.
Ján₃ bá₄ le₂jaun₂ ca₂të₁cán'₄ ni₁jmú₄ mog'₅₄ mi₁'au₂ quian'₅₄
ti₁gua'₅₄ dse₃ quió'₅ 'uë₃. Ca₂le₃jé₃ jme₁qui₅ mog'₅₄
jme₁cha₂ jë₄ 'ŋa₁ tsá₃ jme₁dsi₂ë₃ quian'₅₄ jmi_g₂ jme₁tang₂
jmi_f₅.

Las raíces de los grandes árboles penetraron en la tierra profundamente, abriéndola y rompiendo las rocas.

Así las raíces de todos los árboles que formaban los bosques hicieron pedazos las rocas. De este modo fue formado el suelo. También las raíces de los árboles sobre la superficie de la tierra retuvieron la hojarasca y las partículas finas del suelo. Toda la basura vegetal se quedaba en las montañas y no era llevada por la lluvia.



Cang₂ jaun₂ ca₂o₃lén₂ dsa₂ né₃, ca₂jmo₃ ta₁. Qui₂ca₂góin₂
ni₁'ma₂ jaun₂ ca₂tein₃ si₂ ca₂le₃jé₃ ni₁'ma₂ quian'₅₄
jme₁qui₅. Jaun₂ ca₂dsa₃ ca₂cáu₂ ca₂le₃jé₃ co₂'nió'₄ 'o'₅₄
'ue₃. Tsá₃ jaun₂ jme₁ηi₅ dsa₂ né₃, a₂jme₁jmo₂₃ le₂jaun₂
a₂jme₁dsi₂'én₂ tē₁ca₂juig₄ 'o'₅₄ 'ue₃. Ca₂le₃jé₃ 'o'₅₄ dse₃
quió'₅ 'ue₃ ca₂i₃lé₂ bá₄ quian'₅₄ jme₁ηi₁ jme₁ca₂dsí'₂ dsiog₂.

Después vinieron los seres humanos y derribaron los
árboles. Quemaron los troncos, la hojarasca, y se acabó la
basura vegetal (que es el humus). No entendían que así
poco a poco se perdía la riqueza de la tierra. La riqueza
se fue con el humo al quemar los árboles.



Ja₁jme₁lé₄ jë₄ 'ŋa₁ ni₁'ma₂ ca'₅₄ le₂jŋiá₅, rë₂né₃ né₃ jmá'₃
ni₁'ma₂ chéi'₂ bá₄ dsi₂cón₃.

Ia₁ ca₂dsí'₂ dsa₂ 'uë₃ quió'₅ le₂'í₁ ŋi₂, jaun₂ bá₄ ca₂dsa₃
ca₂le₃jé₃ ni₁'ma₂. Rë₂né₃ guë'₂ né₃, jmá'₃ ni₁nau₂ cha'₂
bá₄ dsi₂cón₃ quian'₅₄ ca₂le₃jé₃ ne₅₄ gué₄ mi₁'au₂ 'lig'₅₄,
jui₁lia'₂ mi₁no₁.

Donde antes había bosque virgen, ahora crecían solamente árboles tiernos.

Por haber quemado los terrenos año tras año, se acabaron todos los árboles y ahora sólo crece zacate, hierbas y helechos.



Ján₃ bá₄ ja₁jaun₂ tón'₅ i₁cua₁, i₁ca₁juí'₅, i₁chein₁ lau₂, já'₂
cha'₂, quian'₅₄ i₁ŋí'₅ né'₃. A₂gué'₅ ni₁ŋi₁ma'₂ quian'₅₄
mi₁'au₂, jaun₂ bá₄ ca₂dsa₃ i₂ŋáu'₂.

Además allí entran caballos, vacas, mulas, cabras, ovejas,
y puercos. Se alimentan con el zacate y con las hierbas
y éstas se acaban pronto.



Ta₁caun₂ mi₂güf₃ ca₂lia'₂ con₂ bá₄ cha₂ 'uë₃ ma₂'ú'₃ dsí'₅,
 tsá₃ ma₃dse₃. 'Uig₅₄ ia₁ ca₂jmo₃ dsa₂ can'₅₄ quián₂ jniog₄
 ma₂líg'₂ qui₂ca₂dsí'₂ bá₄ 'uë₃. Cha₂ ja₁lin₅₄ co₂dsia₅ lé₅
 gua'₅₄ quein₂, lé₅ nī₁cang₁, tsá₃ dsa₂ lé₂ tian'₃. Ja₁le₂jaun₂
 né₃, ja₁jme₁lé₄ 'ŋa₁ jme₁cha₂ nī₁'ma₂ ca₂ca'₅₄ bá₄ jaun₂
 ma₂dsi₂jo₃.

Ahora hay muchos lugares en todo el mundo en donde el terreno está gastado por completo, por lo que hicieron los antepasados en sus terrenos. Hay lugares que son desiertos, en donde no puede vivir la gente y sólo hay cactus y pedregales. Pero en el pasado éstos fueron bosques compuestos por arboledas muy grandes.



Jme₁ca₂jág₃ Lorenzo tsá₃ ma₃'e₂ ta₁ tí₄ 'uë₃ quió'₅, jaun₂
ca₂'náu'₃ dsí₅ 'ŋio₅ lín₃ 'e₂ lé₂ le₃jmo₃ quian'₅₄ 'uë₃ quió'₅
ia₁jaun₂ lei₂ táng₃.

Cuando Lorenzo vio lo inútil que estaba su terreno,
comenzó a pensar en todo lo que podía hacer para
mejorarlo nuevamente.

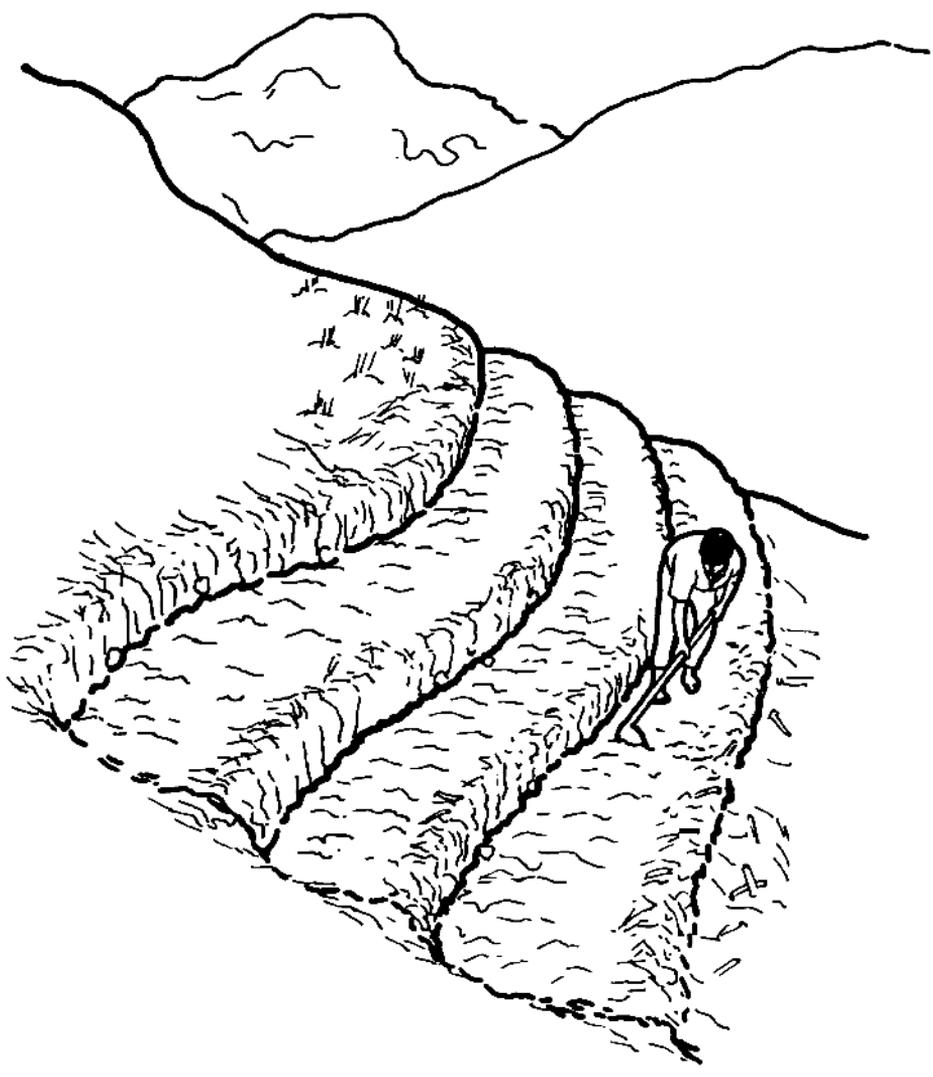


Jaun₂ ca₂rë₃ŋi₅ a₂tsá₃ dsi₂ten₅₄ dsí'₂ 'uë₃ quió'₅, jaun₂
le₂në₅ ca₂jme₃lióg₃ ca₂jmói'₂ ta₁ 'uë₃. Jaun₂ le₂në₅ caun₂
ca₂rë₃dse₃ bá₄ 'e₂ ta₁ jmo₂₃.

Ne₄ si₂ Folleto Número 2 ja₁juá'₂ título quió'₅: **Le₂la₂**
jmó'₁ 'í₁ 'uë₃ **quiáng'**₂, ja₁jaun₂ jáng'₅ jág₁ dsau₅ 'a₂
lia'₂ jmó'₁ 'ne₂ ia₁jaun₂ le₃dse₃ gué'₄ 'uë₃ quiáng'₂.

Aprendió que no debía quemar su terreno y así comenzó a trabajarlo, dándole buen resultado.

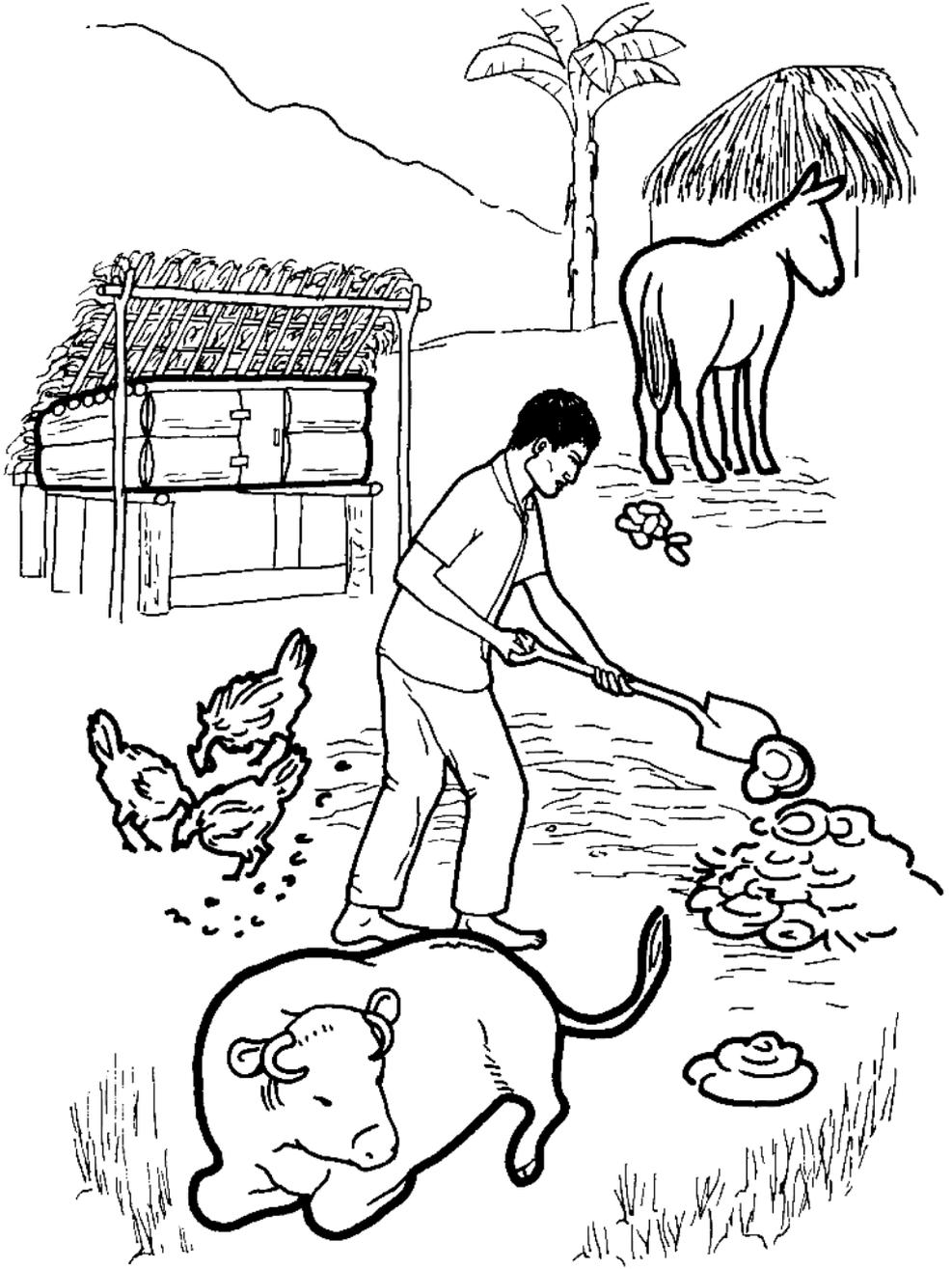
En el Folleto Número 2, que tiene el título: **Cómo Conservar el Suelo**, se explica claramente lo que usted debe hacer para lograr un mejor terreno.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ján₃ bá₄ ca₂rē₃tín₃ Lorenzo a₂'nió'₅ jmo₃ ta₁ a₂quíá'₃ 'uē₃
tó'₃ jáun₄ juí₁lia'₂ 'uē₃ quian₅₄. Jaun₂ le₂jaun₂ ca₂jmo₃,
'ñio₅ lín₃ caun₂ ca₂rē₃dse₃ bá₄ ta₁ quió'₅. Ne₄ si₂ Folleto
Número 3, quian'₅₄ título quió'₅: 'A₂ lia'₂ to'₅₄ 'ne₂
jáun₄ 'uē₃ quian₅₄, ja₁jaun₂ jáng'₅ táng₃ jág₁ dsau₅ 'a₂
lia'₂ jmo₃ dsa₂.

Lorenzo aprendió también que era necesario hacer terrazas en su terreno. Se puso a hacerlas obteniendo buenos resultados. El Folleto Número 3, con el título: **Cómo Hacer Terrazas en Las Montañas**, explica claramente la forma de hacerlas.



Lorenzo ca₂jmói'₂ ta₁ ca₂cóin'₂ jë₄ gua'₅₄ ca₂le₃jé'₃ ne₅₄
 'mig₄ já'₂, ti₁juá'₃, quian'₅₄ jme₁qui₅ 'áu₁ né'₃, qui₂ca₂cóin'₂
 jë₄ gua'₅₄ ja₁quia'₂. Ca₂le₃jé'₃ jaun₂ né'₃ dsón'₂ bá₄ tí₅ ta₁,
 ia₁ co₂tan₅₄ ca₂rë₃léi'₄ bá₄ lag₂ 'uë'₃.

Në₁jua'₂ dsón'₂ 'niog'₂ 'ne₂ jmog'₅₄ 'uë'₃ quiáng'₂, 'nió'₅
 'í'₂ si₂ Folleto Número 4 ja₁juá'₂ título quió'₅: 'A₂ lia'₂
 jmog'₅₄ ta₁ ti₁'mig₁ já'₂, ti₁juá'₃, quian'₅₄ jme₁qui₅ 'áu₁
 né'₃.

Lorenzo utilizó en su terreno el estiércol de animales y de gallinas, junto con la ceniza del fogón y basura podrida, que mezclados con la tierra en donde se hacen las terrazas, se obtienen mejores resultados. El lo hizo así y su terreno fue mejorando notablemente.

Si en verdad usted quiere mejorar su terreno es necesario que lea el Folleto Número 4 que se titula: **Cómo Puede Aprovechar el Estiércol de Animales, Aves, Ceniza de Fogón y Basura.**



Rě₂ně₃ ně₃, ma₂ca₂lág₃ 'uě₃ quió'₅ Lorenzo. 'Nio₅ lín₃ dse₃ ma₂qui₂ma₂rau₂. Ju₁lia'₂ cui_g₂, jnei₂, ján'₅, sei₄ bē₂, mǐg₂ rábanos, ján'₅ col jí'₅ mog'₅₄ ně₃, ca₂le₃jě₃ ne₅₄ gué₄ 'e₂ a₂jne₂₃ ma₂rě₂dse₃ 'ŋio₅ lín₃.

Ján₃ bá₄ cha₂ si₂ folletos siá'₂ a₂lé₂ 'í'₁ 'ne₂. Ia₁ 'nió'₅ le₃ŋi'₅₄ jaun₂ le₃ting'₂ jaun₂ quin'₅₄ bí₂ jmó'₁ con'₂ lé₅ juá'₂ ne₄ si₂.

Ne₄ si₂ Folletos Números 4 quian'₅₄ 5, tsá₃ juí'₅ juá'₂, ia₁jaun₂ le₃ŋí'₂ 'ne₂ ně₁juá'₂ tē₃dsón'₂ 'niog'₂ jme₁dse'₃ gué₄ 'uě₃ quiáng'₂.

Ahora Lorenzo ha logrado que su propiedad produzca bien el maíz, frijol, verduras, repollo, papas, rábanos y otras siembras más.

También hay otros folletos que usted puede consultar, y sólo es necesario aprender lo que en ellos se dice y esforzarse en hacerlo.

En los Folletos Números 4 y 5 se explica en forma sencilla más de lo que usted necesita saber si en verdad tiene deseos de mejorar sus tierras.

Traductores:

**Félix Osorio M.
Leoncio Hernández O.**

Lengua:

**Chinanteco de Tepetotutla
Oaxaca**

Investigador Lingüístico:

**David Westley
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano**

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.